



Utbildningsplan

för

Masterprogram i översättning

Master's Programme in Translation

**120 Högskolepoäng
120 ECTS credits**

Programkod:

HÖVÖO

Gäller från:

HT 2015

Fastställt:

2015-01-21

Värdinstitution:

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Beslut

Denna utbildningsplan är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-09-02, fastställd 2015-01-21.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till programmet

Kandidatexamen med kandidatkurs i något av de språk som är källspråk i masterprogrammet och 30 hp i målspråket. Alternativt kandidatexamen i översättningsvetenskap och 90 hp i något av de språk som är källspråk i masterprogrammet. Engelska 6/B eller motsvarande och Svenska/svenska som andraspråk steg 3/B eller motsvarande. Godkänt antagningsprov.

Programmets uppläggning

Masterprogrammet i översättning ger djupgående kunskaper och färdigheter i och om översättning, och ger behörighet för forskarutbildning i översättningsvetenskap och kan dessutom tjäna som förberedelse för en forskarutbildning inom andra språkvetenskapliga ämnen eller för kommande yrkesverksamhet inom översättning.

Programmet innefattar såväl översättningsteoretiska kurser, som kurser i praktisk översättning, där man får översätta från de källspråk som programmet ges i, till sitt målspråk (vanligen svenska).

Programmets studiegång omfattar 4 terminers heltidsstudier och innehåller både obligatoriska och valfria kurser. De obligatoriska kurserna motsvarar 90 hp (inklusive examensarbete om 30 hp) och de valfria kurserna omfattar 30 hp.

De valfria kurserna kan studenten välja ur Tolk- och översättarinstitutets utbud, men det är också möjligt att välja andra kurser. Varje termin omfattar normalt 4 kurser om 7,5 hp vardera, med undantag för terminer där examensarbete skrivs. Så kallad mitterminsgräns tillämpas. Det innebär att två kurser om 7,5 hp läses parallellt under varje halvtermin. Undantag för tillämpning av mitterminsgräns kan dock göras för färdighetskurser.

Under programmets första termin läser studenten fyra obligatoriska kurser: Vetenskaplighet och forskningsetik, Översättarens verktyg och verklighet, Översättningsvetenskaplig teori och metod samt Facköversättning I. Under programmets fortsatta gång ska studenten också läsa följande obligatoriska kurser: Fackspråk och terminologi, Facköversättning II, Samtida översättningsforskning samt Avancerad akademisk engelska.

Studenten kan välja mellan två alternativ för sitt examensarbete. Det första alternativet innebär att

studenten skriver ett examensarbete för masterexamen om 30 hp under termin 4. Det andra alternativet innebär att studenten dels termin 2 skriver examensarbete för magisterexamen om 15 hp, för att termin 4 skriva ytterligare ett examensarbete för masterexamen om 15 hp.

Programmet leder till en filosofie masterexamen om 120 hp, inklusive examensarbete om sammanlagt 30 hp, med en möjlighet till etappavgång för filosofie magisterexamen efter 60 hp, inklusive examensarbete om 15 hp. Vid etappavgång för filosofie magisterexamen är enbart kurserna under termin 1 samt kursen Översättningsvetenskap - magisterkurs 15 hp, obligatoriska.

I utbildningen varvas teoretiska och praktiska moment. Studenten lär sig att översätta, analysera och granska texter utifrån situation, funktion och stil. Översättarens arbets- och yrkesvillkor belyses och studenten lär sig hur hon/han effektivt utnyttjar relevanta hjälpmedel. De teoretiska delarna omfattar bl a översättningsteori, textanalys samt fackspråk med terminologisk teori och terminologihantering.

Mål

Magisterexamen

Kunskap och förståelse

Studenten ska kunna

- visa kunskap och förståelse inom översättningsvetenskapen och yrkesområdet översättning, inbegripet såväl en allmän överblick över området som fördjupade kunskaper inom vissa delar av området
- visa fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete på området
- visa fördjupade metodkunskaper inom översättningsvetenskapen och yrkesområdet översättning.

Färdighet och förmåga

Studenten ska kunna

- visa förmåga att integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer
- visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar
- visa sådan förmåga som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete, eller för att självständigt arbeta i annan kvalificerad verksamhet inom översättningsvetenskap och yrkesområdet översättning och därmed relaterade verksamheter
- visa färdighet i översättning av facktexter inom olika områden från det valda källspråket till svenska med uppfyllande av yrkesrelaterade kvalitetskrav
- visa förmåga att söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet
- visa förmåga att ta fram adekvat terminologi inom olika fackområden.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Studenten ska kunna

- visa förmåga att inom översättningsvetenskapen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällliga och etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete och på yrkesverksamheten översättning
- visa insikt i vetenskapens möjligheter och begränsningar och dess roll i samhället.

Masterexamen

Kunskap och förståelse

Studenten ska kunna

- visa fördjupad kunskap och förståelse inom översättningsvetenskap och yrkesområdet översättning, inbegripet såväl brett kunnande inom området som väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete
- visa fördjupad metodkunskap inom översättningsvetenskapen och yrkesområdet översättning.

Färdighet och förmåga

Studenten ska kunna

- visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information
- visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar, att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen inom fältet samt att utvärdera detta arbete
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete, eller för att

självständigt arbeta i annan kvalificerad verksamhet inom översättningsvetenskap samt yrkesområdet översättning och därmed relaterade verksamheter

- visa färdighet i översättning av facktexter inom olika områden från det valda källspråket till svenska med uppfyllande av professionella kvalitetskrav
- visa förmåga att söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet samt färdighet i att ta fram, bearbeta och använda adekvat terminologi inom olika fackområden.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Studenten ska kunna

- visa förmåga att inom översättningsvetenskapen göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete och på yrkesverksamheten översättning
- visa fördjupad insikt i vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället samt förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Kurser

Masterprogrammet i översättning utgörs av obligatoriska kurser om totalt 90 hp och valfria kurser inom översättningsvetenskap eller annat huvudområde om 30 hp. Kurserna omfattar i regel 7,5 hp med undantag för kurserna Översättningsvetenskap - magisterkurs 15 hp, och Översättningsvetenskap - masterkurs, 15 hp eller 30 hp.

Termin 1

Översättarens verktyg och verklighet, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp (huvudområde filosofi)

Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Facköversättning I, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Termin 2

Översättningsvetenskap - magisterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk vid etappavgång för magisterexamen)

Fackspråk och terminologi, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk för masterexamen)

Facköversättning II, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap, obligatorisk för masterexamen)

eller

valfria kurser om högst 15 hp.

Termin 3

Samtida översättningsforskning, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Avancerad akademisk engelska, 7,5 hp (huvudområde engelska)

Valfria kurser om sammanlagt 15 hp

Termin 4

Översättningsvetenskap - masterkurs, 30 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

eller

Översättningsvetenskap - masterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap) samt

Fackspråk och terminologi, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

Facköversättning II, 7,5 hp (huvudområde översättningsvetenskap)

eller

Översättningsvetenskap - masterkurs, 15 hp (huvudområde översättningsvetenskap) samt

valfria kurser om sammanlagt 15 hp

Av de valfria kurserna kan maximalt 15 hp för magisterexamen respektive 30 hp för masterexamen avse kurser på grundnivå.

Utbudet av valbara kurser annonseras på www.hum.su.se/kursutbud senast den 15 september respektive den 15 mars.

Examen

Programmet leder till en filosofie masterexamen i översättningsvetenskap med möjlighet till etappavgång för filosofie magisterexamen i översättningsvetenskap.

Övrigt

I examen kan inte medtas sådana kurser vilkas innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i programmets obligatoriska kurser. Student som har godkänts på programmet kan på begäran få ett utbildningsbevis.

När utbildningsplanen är upphävd har studenten rätt att slutföra sin utbildning enligt föreliggande utbildningsplan under en avvecklingsperiod som omfattar programmets nominella löptid plus två år. Under denna period gäller i första hand de begränsningar som anges i kursplanerna för de i utbildningen ingående kurserna, i andra hand erbjuds likvärdig utbildning.

För information om antagningsprovet hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats.